

State law requires that schools must screen students for abnormal spinal curvature in accordance with the following schedule:

- Girls will be screened two times, once at age 10 (**or fall semester of 5th grade**) and again at age 12 (**or fall semester of 7th grade**)
- Boys will be screened one time at age 13 or 14 (**or fall semester of 8th grade**)

If for religious reasons you do not wish to have your child screened, please submit a written affidavit of exemption to the nurse's office no later than **October 1st**

The form can be found on the school website or a copy in my office.

The purpose of spinal screenings is to detect the signs of abnormal curves of the spine at their earliest stages so that the need for treatment can be determined. Scoliosis, a common spinal abnormality found in adolescents, is a sideways twisting of the spine. It is usually detected in children between 10 and 14 years of age. Kyphosis, sometimes called round back, is an exaggerated rounding of the upper back and is often confused with poor posture. Many cases of curvature of the spine are mild and require only ongoing observation by a physician when they are first diagnosed. Others can worsen with time as the child grows and require active treatment such as bracing and surgery. Early treatment can prevent the development of severe deformity, which can affect a person's appearance and health.

The procedure for screening is simple. Nurse Tawnya will look at your child's back while she stands and then bends forward. The students will be given a few days notice prior to the screening and will have explained the procedure to be done and what to wear.

**Important recommendations:**

- **students should bring/wear shorts to school for the exam**
- **Girls should wear a sports bra or similar article under their shirt on the day of the exam as their shirt will need to be removed so I can have good visual site of back**
- **hair should be pulled back (ponytail) to also give good visual site of back**

Parents will be notified of the screening results ONLY if professional follow-up is necessary. This screening procedure does not replace your child's need for regular health care and check-ups.

Thank you for your cooperation. Please feel free to call me at 298-4932 if you have any questions regarding the scoliosis screening procedure.

Nurse Tawnya BSN, RN

## Exámenes de la Columna Vertebral

El propósito de los exámenes de la columna vertebral es detectar los signos de curvaturas anormales de la columna vertebral en sus primeras etapas para determinar si es necesario el tratamiento. La escoliosis, anormalidad común de la columna vertebral que se observa en adolescentes, es una curvatura de la columna vertebral hacia los lados. Es usualmente detectado en niños de 10 a 14 años de edad. La cifosis, algunas veces llamada espalda encorvada, es una curvatura exagerada de la parte superior de la espalda y es muchas veces confundida con una mala postura. Muchos de los casos de curvaturas en la columna vertebral son leves y requieren únicamente de observación continua de un médico después del primer diagnóstico. Otras pueden empeorar con el tiempo a medida que el niño crece y éstas requieren de un tratamiento activo como aparatos ortopédicos y cirugía. El tratamiento temprano puede prevenir el desarrollo de una deformidad severa, la cual puede afectar la apariencia y salud de la persona.

El procedimiento del examen es simple. Las personas que examinan y quienes han sido entrenados en la especialidad, observarán la espalda de su niño mientras que él o ella permanece de pié y después se dobla agachándose hacia adelante. Para llevar a cabo este examen, los niños y niñas serán observados por separado e individualmente.

PARA LLEVAR A CABO EL EXAMEN, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN VESTIRSE CON PANTALONES CORTOS O TRAERLOS A LA ESCUELA. TODOS LOS ESTUDIANTES DEBEN QUITARSE SU CAMISA DURANTE EL EXAMEN. POR ESTA RAZÓN LES PEDIMOS QUE EL DÍA DEL EXAMEN, LAS NIÑAS SE VISTAN CON BLUSAS QUE SE AMARRAN EN EL CUELLO, BLUSAS SIN TIRANTES, BRASIER PARA DEPORTES O, CON LA PARTE SUPERIOR DE UN TRAJE DE BAÑO DE DOS PIEZAS, ABAJO DE UNA BLUSA.

A los padres se les notificará sobre los resultados del examen, únicamente si se necesita un seguimiento profesional. Este examen no reemplaza la necesidad de atención de salud y de los exámenes que se hacen con regularidad en su niño.

De acuerdo con la ley estatal, todos los estudiantes de grados 6 y 9 (o grados 5 y 8) deben recibir el examen de la columna vertebral. Si es que, por razones religiosas, usted no desea que a su niño se le haga el examen, deberá entregar a esta oficina una declaración jurada de exoneración religiosa.

AFFIDAVIT OF RELIGIOUS EXEMPTION

I, \_\_\_\_\_, understand that Texas law requires all  
*(Parent or Guardian)*  
public and private schools to screen children in grades 6 and 9 for spinal problems before the end of  
the school year.

I ask that \_\_\_\_\_ not be screened because it is against our  
*(Name of Student)*  
religious beliefs.

\_\_\_\_\_  
*(Parent or Guardian)*

## DECLARACIÓN JURADA DE EXENCIÓN RELIGIOSA

Yo, \_\_\_\_\_, comprendo que las leyes de Texas requieren que  
*(padre, madre o tutor)*

todas las escuelas públicas y privadas evalúen a los niños en 6to y 9no grado por problemas de la columna vertebral antes de que se acabe el año escolar.

Solicito que \_\_\_\_\_ no sea evaluado(a) porque va en contra de nuestras  
*(nombre del estudiante)*

creencias religiosas.

\_\_\_\_\_  
*(padre, madre o tutor)*



# WATCH OUT FOR SCOLIOSIS

**Scoliosis, an abnormal curve of the spine, can be corrected if detected early...**

## **What is scoliosis?**

Scoliosis is a “side to side” curve of the back. It is a deformity of the spinal column or backbone.

## **What causes scoliosis?**

Most scoliosis is of unknown cause (“idiopathic”). Recent studies suggest that heredity does play a part in these cases. Therefore, if a person is found to have scoliosis, other family members should also be checked.

## **Who is affected by scoliosis?**

Anyone can be affected by scoliosis. Onset usually occurs between the ages of 10 and 13, when the child begins the rapid growth spurt. Scoliosis can affect members of both sexes, but occurs more frequently in females, who account for approximately 85% of the cases.

## **Why is screening for scoliosis important?**

It is most important to detect the condition as early as possible so that treatment can be provided. Without treatment, undetected scoliosis can get worse rapidly during the growth years and result in physical deformity, limitation of physical activity and other more serious complications.

## **What are the signs of scoliosis?**

Frequent signs are a bump over the shoulder blade; one shoulder or hip higher than the other; unequal distance between the arms and body, and clothes that “don’t hang right.” These signs are not always noticed and can be easily mistaken for poor posture.

## **What is the treatment for scoliosis?**

In many instances of mild curvature, periodic supervision by a doctor is all that is necessary. When

medical treatment becomes necessary, an orthopedic surgeon (bone specialist) may recommend a brace or surgery depending on the condition.

Regular follow-up while the child is wearing the brace is important. The doctor may prescribe a daily exercise and fitness program to maintain the muscles in good shape and promote a sense of well being, but exercise alone will not correct the problem.

When other methods have failed or the scoliosis is severe, surgery may be necessary. After the operation, the child will need to wear a cast or brace for a number of months and continue to be supervised by an orthopedic surgeon. The remaining disability may be minimal and the patient may lead a normal life after recovery.

## **Are schools required to provide screening?**

House Bill 832 passed by the Texas Legislature in 1985 requires screening for abnormal spinal curves in grades 6 and 9 (schools may adopt programs to screen grades 5 and 8 instead of 6 and 9). If a child shows any signs of a possible deformity, the school is required to notify the parents.

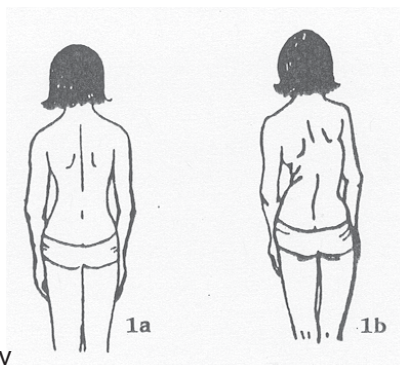
## **What can parents do?**

If notified that their child may have an abnormal spinal curve, parents should take their child to the doctor for a diagnosis. Parents can also learn to check their child for a curve of the spine. If they suspect that their child may have a problem, they may check with the school nurse, the health department, or their private doctor.

## Here is a simple way to check your child for scoliosis\*

### NORMAL

- head centered over mid-buttocks
- shoulders level
- shoulder blades level with no bumps or buldges
- hips level and equal on both sides
- equal distance between arms and body
- straight backbone

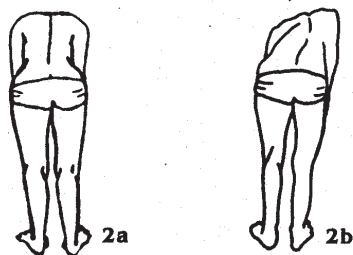


### POSSIBLE SCOLIOSIS

- head tilted to one side of mid-buttocks
- one shoulder higher
- one shoulder blade higher with a possible bump or bulge
- one hip sticks out more than the other
- unequal distance between arms and body
- curved backbone

### NORMAL

- both sides of upper and lower back are equal
- hips level and equal on both sides

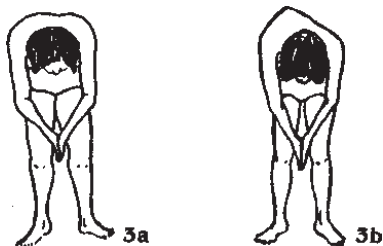


### POSSIBLE SCOLIOSIS

- one side of rib cage and/or the lower back bulges out

### NORMAL

- even and equal on both sides of the upper and lower back



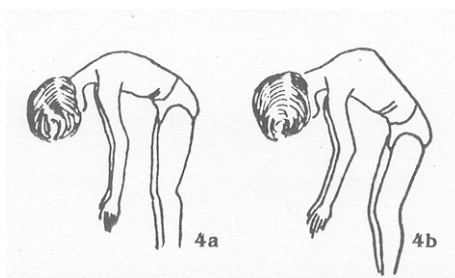
### POSSIBLE SCOLIOSIS

- bump or bulge on the upper or lower back, or both

### Also Screen for Kyphosis...

### NORMAL

- smooth round even arc of the back



### POSSIBLE KYPHOSIS

("round back")

- lack of smooth arc
- exaggerated roundness of back

\*Courtesy of the National Scoliosis Foundation, Inc.  
[www.scoliosis.org](http://www.scoliosis.org)



# VIGILANDO QUE NO SE DESARROLLE LA ESCOLIOSIS

**La Escoliosis, una curvatura anormal de la columna, puede ser corregida si se detecta a tiempo**

## **¿Qué es la escoliosis?**

La escoliosis es una curvatura de “lado a lado” de la espalda. Es una deformidad de la columna vertebral o espina dorsal.

## **¿Qué causa la escoliosis?**

La mayor parte de la escoliosis resulta por causas desconocidas (“idiopáticas”.) Estudios recientes sugieren que el factor hereditario tiene algo que ver en estos casos. Por lo tanto, si se descubre que una persona tiene escoliosis, otros miembros de la familia también deberán ser examinados.

## **¿A quién afecta la escoliosis?**

Cualquier persona puede resultar afectada por la escoliosis. El principio generalmente ocurre entre los 10 y los 13 años de edad, cuando el niño empieza la etapa de crecimiento más rápida. La escoliosis puede afectar a miembros de la familia de ambos sexos, pero ocurre con más frecuencia en las mujeres, quienes forman parte aproximadamente de un 85% de los casos.

## **¿Porqué es importante hacer un examen de escoliosis?**

Es de suma importancia detectar esta condición tan pronto como sea posible, para poder proporcionar tratamiento. Sin tratamiento, la escoliosis puede empeorar rápidamente durante los años de crecimiento y finalmente resultar en deformidad física, en limitación de las actividades físicas y otras complicaciones más serias.

## **¿Cuáles son los signos de la escoliosis?**

Los signos frecuentes son: protuberancia en el omóplato; un hombro o cadera más alta que la otra; distancia desigual entre los brazos y el cuerpo o, la ropa que “no queda bien.” Estos signos no siempre son notados y pueden ser considerados fácilmente como una mala postura.

## **¿Cuál es el tratamiento de la escoliosis?**

En muchos casos en que la curvatura es moderada, la supervisión periódica de parte del médico es lo único que se necesita.

Cuando el tratamiento médico se hace necesario, un cirujano ortopédico (especialista en huesos) podría recomendar aparatos ortopédicos o cirugía, dependiendo de la condición.

Mientras el niño esté usando el aparato ortopédico, es importante que con regularidad se continúe con el tratamiento. El doctor también podría recomendar un programa diario de ejercicios y actividades para mantener los músculos en buena forma física y contribuir a una sensación de bienestar, pero el ejercicio únicamente no va a corregir el problema.

Cuando otros métodos han fallado o, la escoliosis es severa, la cirugía podría ser necesaria. Después de la operación, el niño necesitará traer un yeso o aparato ortopédico por cierto número de meses y continuar bajo la supervisión del cirujano ortopédico. La incapacidad que finalmente quede podría ser mínima y el paciente podrá llevar una vida normal después de recuperarse.

## **¿Están las escuelas obligadas a proporcionar un examen físico?**

La Legislatura en Texas pasó el *House Bill 832* [ley No. 832] en 1985, el cual exige que se examine a los estudiantes de los años escolares del 6 a 9 para ver si tienen curvaturas en la espina dorsal (las escuelas pueden adoptar programas para examinar a los estudiantes de los años escolares del 5 y 8 grado en vez del 6 y 9.) Si un niño muestra cualquier signo de una posible deformidad, a la escuela se le requiere notificar a los padres.

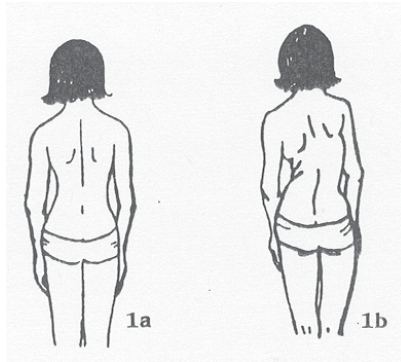
## **¿Qué pueden hacer los padres?**

Si a los padres se les ha notificado que su niño podría tener una curvatura anormal en la columna, los padres deben llevar a su niño al doctor para obtener un diagnóstico. Los padres también pueden aprender a revisar a sus niños y ver que no desarrollen una curvatura en la espina dorsal. Si ellos sospechan que su niño pueda tener un problema, pueden hablar con la enfermera de la escuela, con el departamento de salud o con su médico privado.

## Esta es una manera simple de revisar a su niño para ver si no tiene escoliosis

### NORMAL

- La cabeza alineada arriba a la mitad de las nalgas
- El nivel de los hombros
- El nivel de los omóplatos sin protuberancias o abultamientos
- El nivel de las caderas, igual en los dos lados
- Distancia igual entre los brazos y el cuerpo
- Columna vertebral derecha

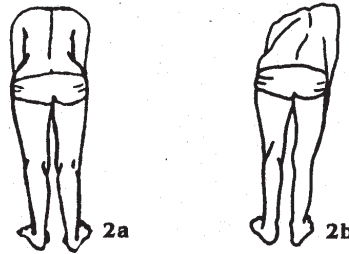


### POSIBLE ESCOLIOSIS

- La cabeza inclinada hacia un lado de la mitad de las nalgas
- Un hombro más arriba que el otro
- Un omóplato más alto con una posible protuberancia o abultamiento
- Una cadera más salida que la otra
- Distancia desigual entre los brazos y el cuerpo
- Curvatura de la espina dorsal

### NORMAL

- Los dos lados de arriba y abajo de la espalda son iguales
- El nivel de las caderas es igual en los dos lados

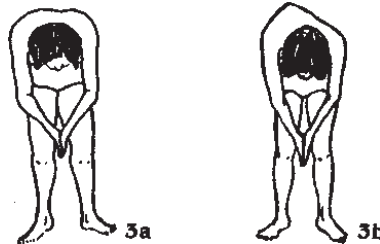


### POSIBLE ESCOLIOSIS

- Un lado de las costillas y, o la parte baja de la espalda sobresale

### NORMAL

- Los dos lados de la parte de arriba y abajo de la espalda nivelados e iguales



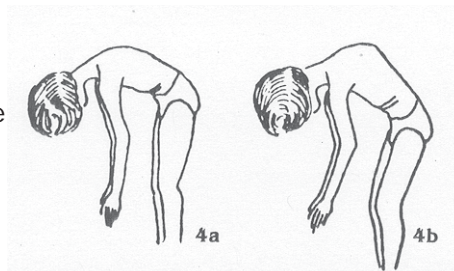
### POSIBLE ESCOLIOSIS

- Protuberancia o abultamiento en la parte de arriba o abajo de la espalda o, en ambas partes

Revise también que no halla una Cifosis

### NORMAL

- Arco suave, redondo y parejo de la espalda



### POSIBLE CIFOSIS ("espalda redonda")

- Falta de arco suave
- Redondez exagerada de la espalda

**\*Cortesía de la National Scoliosis Foundation, Inc.**